

Zeitschrift: Zürcher Illustrierte
Band: 13 (1937)
Heft: 41

Artikel: Am gleichen Meer
Autor: Clark, Annemarie
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-751995>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 04.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Gdynia wuchs in den Nachkriegsjahren vom Fischerdorf zum großen Ostseehafen. Gefördert wurde diese Entwicklung durch den englischen Grubenstreik, der schlesische Kohle zu einem wichtigen Ausfuhrartikelmachte, und durch den polnischen Nationalwillen. Gdynia ist eine Art Nationalheiligtum geworden, und täglich kommen Schulklassen, um die Hafenanlagen am «polnischen Meer» zu bewundern.

Les grèves de mineurs anglais nécessitant l'exportation massive du charbon de Silésie, Gdynia, un modeste village de pêcheurs, devient en fort peu de temps un des grands ports de la Baltique. Gdynia est pour les Polonais le symbole de leur volonté, de leur puissance. Quotidiennement des voyages scolaires amènent des écoliers pour visiter le port et regarder «la mer polonaise».

Am gleichen Meer

Die Hafenstädte des
«Imperium Maris Baltici»

BILDBERICHT VON DR. ANNEMARIE CLARK

Helsinki hat einen bedeutenden internationalen und lokalen Handelsverkehr. An den Marktagen kommen die Bauern von den umliegenden Schäreninseln und verkaufen vom Boot aus ihre Produkte: Butter, die in appetitlichen, weißen Töpfchen zum Verkauf angeboten wird, in eines der wichtigsten finnischen Erzeugnisse. Au jour du marché, les paysans de l'archipel gagnent en bateau Helsinki, la blanche capitale de la Finlande. Ils tirent leurs embarcations sur la place et débiter leur beurre dans des appétissants petits pots de bois sur ces bancs de marché improvisés.



Ostsee, Baltisches Meer, Bottnischer Meeresbusen, — es ist fast ein europäisches Binnenmeer, um das im Verlauf der Weltgeschichte unentwegt gekämpft wurde. Seit den grauen Vorzeiten, als von der «Bernsteinküste» die uralten Handelswege den Flüssen aufwärts folgten bis nach Nischni-Nowgorod, Byzanz und Samarkand, seit den kühnen Fahrten der Wikinger bis auf unsere Tage waren die Länderstreifen der Baltischen Küste das Ziel kriegerischer Eroberung, Kolonisation durch Ritter des Deutschen Ordens und Hansekaufleute, imperialistischer Politik von Schweden und Rußland. Bis nach dem Weltkrieg blieb aus jenen Zeiten die herrschende Schicht der deutsch-baltischen Barone und Gutsbesitzer und der Bürgerschaft in den Städten übrig. Gustav Adolf ebenso wie dem jungen Karl XII. schwebte das «Mare Clausum» vor, seit Peter dem Großen wurde die schwedische Herrschaft durch die russische abgelöst. Die Kultursprache war deutsch, die Amtssprache russisch. Die nationale Geschichte der Esten, Letten, Litauer wuchs im Schatten, — eine Geschichte von aufeinanderfolgenden Fremdherrschaften. Erst die russische Revolution gab auch den unterdrückten Bauernvölkern der «Randstaaten» das Zeichen zur Befreiung. Die Interventionsarmeen des deutschen Generals Von der Goltz und des russischen Abenteurers Bernmont-Awaloff, welche die Bolschewisten besiegten, waren nicht etwa gekommen, um die Selbstständigkeitsbewegung jener jungen Nation zu unterstützen, — sie kamen als Retter des bedrohten baltischen Adels. Und so mußte man sich zuerst die «Befreier» vom Hals schaffen, bevor mit der Errichtung selbständiger Nationalstaaten ein gänzlich neues Kapitel der Geschichte des Baltikums begann... Obwohl Litauen, Lettland, Estland und Finnland-Suomi vorwiegend Agrarländer sind, konzentriert sich doch das Leben auch dort in den Städten, und nirgends spiegelt sich die enorme, fast «totale» Wandlung deutlicher wider. Reval war eine deutsche Handelsstadt, — heute heißt es Tallinn und trägt alle Zeichen des jungen Estlands mit beginnender Industrialisierung, moderner Architektur, aufstrebendem Handel, wachsendem Hafenverkehr. Und ähnlich ändern sich die anderen Hafenstädte des Baltikums und nehmen Charakter und Eigenart der Nationen an, die seit der knappen Dauer einer Generation bereits bewiesen haben, daß sie ihre Geschicke selbst leiten können: die Aspirationen und Kämpfe um das «Baltische Imperium» gehören der Vergangenheit an.



L'hégémonie de la Baltique

Par le feu, le fer et la hant, les Porte-Glaives, les chevaliers teutoniques et borusses apportent au XIIe siècle le christianisme et la civilisation aux peuples livoniens, estoniens et couron. Ils réduisent l'habitant à l' esclavage, l'emparent de sa terre et marquent de leurs étendards héréditaires fichés en terre la première croisade du «Drang nach Osten» germanique. Au conquérant succède le marchand. La Hanse allemande établit ses comptoirs, élève les façades crénelées de ses maisons patriciennes, les tours élanées de ses hôtels de ville. La richesse des ports de la Baltique, clés du commerce avec la Russie, excite bientôt la convoitise des voisins —. Soudards danois, lanciers polonais, diables de Charles XII occupent tour à tour le pays, mais en fait ce sont les «barons» qui gouvernent. Les barons! Le noyau primitif de chevaliers allemands s'est complété de seigneurs scandinaves, de boyards polonais, de réfugiés français, d'aventuriers, de prosélytes politiques écossais, de marchands hollandais ou portugais. Ceux-là sont les fournisseurs de toutes les conquêtes et vendent sans scrupule le pays au plus offrant. Charles XII meurt à Pultava. Porté par ses soldats, son corps regagne la Suède et c'en est fait de l'hégémonie scandinave. Le Russe fait flotter ses aigles byzantines sur le pays et Pierre le Grand décrie la Baltique: un lac russe.

Ultime effort de l'Allemagne à l'issue du conflit mondial. Von der Goltz se pose en libérateur des Baltes en rejoignant la horde soviétique. Le Prince de Hesse va coudre la couronne de Finlande et le Duc d'Orléans celle de Lithuanie, la victoire des Alliés vient détruire ces projets. La Baltique ne sera point un lac allemand. Les traités créent sur les rives de la Méditerranée du Nord cinq nouveaux États: Pologne, Lituanie, Lettonie, Estonie, Finlande, cinq États qui ne cherchent point à exercer leur prépondérance aux dépens du voisin.

Estland ist noch wenig industrialisiert. Die großen Wälder bilden seinen Hauptreichtum, und Holz ist das wichtigste Exportgut. Bild: Zwei estnische Bäuerinnen, die stark genug sind, um den Hafenarbeitern von Tallinn beim Verladen von Holz zu helfen.

Ces deux robustes paysannes débarrassent le bois dans le port de Tallinn. L'Estonie est un pays essentiellement agricole. Ses grandes forêts de pins sont l'une de ses principales richesses et l'exportation du bois un important facteur de son économie.

«Frühlingsputz» auf der Newa. Am letzten Maitag dieses Jahres marschierten in Leningrad die Matrosenschüler zum Newawer, wo ihre Übungsboote liegen, nahmen die Winterhüllen ab, begannen die Boote zu putzen und zu schrubben und für die Sommersaison flottzumachen.

Dès que paraissent les premiers beaux jours (cette année à la fin mai) les cadets de marine de Leningrad gagnent les bords de la Newa et procèdent à une complète révision et au grand nettoyage de leurs embarcations d'entraînement.

